



普通高等教育“十五”国家级规划教材



新大学俄语 综合教程

4

总主编 何红梅 马步宁

主 编 李小青



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十五”国家级规划教材



新大学俄语 综合教程

4

总主编 何红梅 马步宁

主 编 李小青

编 者 李秀荣 李国强 王亚民



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

新大学俄语综合教程. 4/ 何红梅, 马步宁总主编;
李小青主编. - 北京: 高等教育出版社, 2005.12
(新大学俄语系列教材 / 何红梅, 马步宁总主编)
ISBN 7-04-017834-6

I. 新... II. ①何... ②马... ③李... III. 俄语 -
高等学校 - 教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 142077 号

策划编辑	李锡奎	责任编辑	李锡奎	封面设计	王凌波
版式设计	孙伟	插图选配	李锡奎	责任校对	李锡奎
责任印制	宋克学				

出版发行 高等教育出版社

社址 北京市西城区德外大街 4 号

邮政编码 100011

总机 010-58581000

经销 北京蓝色畅想图书发行有限公司

印刷 北京大容彩色印刷有限公司

开本 850 × 1168 1/16

印张 14.5

字数 360 000

购书热线 010-58581118

免费咨询 800-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

<http://www.hep.com.cn>

网上订购 <http://www.landaco.com>

<http://www.landaco.com.cn>

畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2005 年 12 月第 1 版

印 次 2005 年 12 月第 1 次印刷

定 价 29.10 元 (含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 17834-00

《新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 田文琪 李小青 刘玉英
乐 苓 刘 颖 李庆华 李锡奎

总主编：何红梅 马步宁

顾问：田文琪 张智罗

主 审：张家骅 E. Г. КАНДАЛОВА

总策划：田文琪 何红梅 马步宁

总监制：祝大鸣

前言

《新大学俄语》系列教材是经教育部批准立项的“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语教学大纲》(第二版)对大学本科基础阶段的教学要求，经统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的21世纪大学俄语教学的主干教材。

本系列教材共16册，分为4级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书以及快速阅读教程。其中，综合教程附光盘、配磁带，教学参考书中补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入练习答案、课文参考译文和听力材料录音稿，学习和使用极为方便。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段1~4级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编者充分领会了最新教学大纲的精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验的基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编写理念、选取素材、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语教学最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据新理念：大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用俄语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。《新大学俄语》系列教材充分体现《大学俄语教学大纲》(第二版)的精神和要求，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的需要，突出素质教育思想，注重教授语言知识与培养语言技能的有机结合。

2. 采用新体例：本系列教材采用“形分实合”的全新编写模式，即在形式上分级分册(4级16册)编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与我们的日常工作、学习、生活密切相关的40个话题，每级操练10个话题。综合教程(含精读 ЧТЕНИЕ、听说 АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ、写作 ПИСЬМО)、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题(ТЕМА)横向展开，从而使读、听、说、写、译五项语言技能协调发展。教材的一级与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深、从易到难，最终达到大纲规定的大学俄语教学基础阶段四级的各项要求。

3. 精选新素材：《新大学俄语》在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系。学生通过本套教材的学习可了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思想方法以及人际交流模式，减少跨文化交流障碍，提高语言交际能力。

4. 营造新氛围：《新大学俄语》全套教材采用16开本，综合教程双色印刷、配有精美插图，力求从视觉角度激发学生学习兴趣。其新颖的版式和全新的设计从外观上带给广大师生全新而愉悦的享受，进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受，营造出俄语教学的新氛围。

本套教材是集体科研的结果，是全体编写人员智慧和心血的结晶，具体分工如下：总主编系

教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授，负责本系列教材向教育部的申报和立项，总体策划整套教材的编写思路、原则、体例，配备编写人员，编写样课，审定选材，统稿、定稿等。各级主编：第一级 李庆华教授(吉林大学)；第二级 乐苓副教授(黑龙江大学)、刘颖教授(哈尔滨工业大学)；第三级 刘玉英教授(东北大学)；第四级 李小青副教授(北京理工大学)。高等教育出版社编审田文琪、责任编辑李锡奎同志参与了本套教材编写思路、体例的确定，课后练习的题型策划，审读等工作，提出了很多建设性的意见和建议。本套教材经黑龙江大学俄语语言文学研究中心主任张家骅教授、俄罗斯专家 E. Г. Кандалова 审阅，在此我们向他们表示衷心的感谢！

全套系列教材的编写工作是一项复杂的系统工程，虽然我们竭尽全力，但由于编写时间仓促，编者水平有限，教材中的错误和疏漏在所难免，敬请广大师生批评指正！

《新大学俄语》系列教材编写委员会
2004年3月8日

本书编写说明

本书是《新大学俄语系列教材》综合教程第四级,共10课。每课一个话题,主要包括三个部分:1) ЧТЕНИЕ(精读);2) АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ(听说);3) ПИСЬМО(写作)。

ЧТЕНИЕ 主要是培养学生的阅读能力。本部分包括:НОВЫЕ СЛОВА(生词);РАБОТА НАД СЛОВАМИ(词汇工作);ЗАДАНИЯ ПО ЛЕКСИКЕ(词汇练习);ТЕКСТ(课文);ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ(课文注释);ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТУ(课文练习);ГРАММАТИКА(语法);ЗАДАНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ(语法练习)等部分。生词、词汇工作放在课文之前,旨在让学生在学课文之前熟悉生词,为阅读课文扫清障碍。

НОВЫЕ СЛОВА 列出课文中的生词,其中,四级词汇前无标记;五、六级词前以▲标出;超纲词前以*标出。四级词要求学生记忆并掌握,五、六级词与超纲词原则上不做统一要求,学生可酌情处理。

РАБОТА НАД СЛОВАМИ 列出本课中学生应领会式掌握的四级积极词汇并用俄语注释词义,以帮助学生逐步学会查阅原文词典,确定多义词在具体语境中的义项。

ЗАДАНИЯ ПО ЛЕКСИКЕ 通过“选择填空”及“确定词语释义”复习、巩固本课的积极词汇,使学生能够将词汇放在有交际目的的情景中去学习、记忆,而不是孤立地记忆单词。

ТЕКСТ既是信息载体,又是语言点的载体。学生应学会捕获课文主要信息,并对课文中的重点词汇、语法现象进行识别和使用。

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ 收入课文中需要注释的语言国情知识、语言难点等,帮助学生理解课文。

ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТУ 配有若干项练习,旨在从不同角度复习和巩固课文。其中,“回答问题”突出培养和检查学生获取信息的能力;“找出与话题相关的词语”旨在使学生形成主题词群,在听、说、写等言语活动中反复使用,达到熟练掌握的目的;填空、翻译等题型培养学生综合运用语言的能力。

ГРАММАТИКА 安排在该课课文练习后。本级的语法部分重点介绍表意语法中的疏状语,将常见的九类疏状语(时间、空间、条件、让步、原因、目的、方法、比较、程度)安排在本册前九课,讲解力求简明扼要。

ЗАДАНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ 配有针对该语法项目的若干项练习,供学生及时巩固、消化、操练所学的语法知识。

АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 主要是培养学生的听说能力。本部分练习的话题与 ЧТЕНИЕ 一致,通过填写句子、听写、多项选择、转述、交谈等练习,培养学生的记忆能力、猜想能力、理解能力及表达能力。

ПИСЬМО 主要是培养学生的写作能力。本部分包括两方面的内容:1) СОЧИНЕНИЕ(话题写作);2) ДЕЛОВЫЕ БУМАГИ(应用文写作)。话题写作要求学生用俄语就本课话题内容写出一篇80~100词的短文。完成短文时应尽量使用本课出现的重点词语及语言现象,使读与写有机地结合起来。应用文写作介绍了俄语应用文的书写要领和规则,通过实例和应用文写作练习培养学

生俄语应用能力。

除上述三个部分外, **ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**(话题语料库)为学生提供了与该课话题紧密相关的丰富语料,目的是丰富学生的语言材料,使学生能够顺利地进行该话题的听说读写等各言语活动。本部分不作为教学必须完成的内容,不做统一要求。

ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ? (您知道吗?) 为学生提供了一篇与本课话题密切相关的介绍背景知识的短文,加深对本话题的理解。

РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ(俄语谚语)提供两条俄语谚语,供学生学习欣赏。

此外,为使学生能够及时复习、巩固所学知识,在第10课之后编排了两套测试题(**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ**),题型模拟全国大学俄语四级考试,供教师检查和学生复习自测之用,使学生尽早熟悉全国大学俄语四级考试的题型,做好应试的先期准备。

本书附光盘,另配磁带。录音内容包括每课的精读课文,听说部分的所有练习,以及两套测试题的听力部分。

本书中的绝大部分练习均在《新大学俄语教学参考书4》中配有参考答案。

书后附有**ОБЩИЙ СЛОВАРЬ**(总词汇表),供学生学习查阅。

编 者

2005年6月6日

ОГЛАВЛЕНИЕ



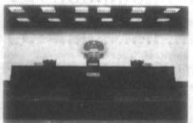
Урок 1 МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ	1
I. ЧТЕНИЕ	2
Текст: Международное сотрудничество и процессы интеграции	7
Грамматика: 疏状语 (1) — 时间	12
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	14
III. ПИСЬМО	16



Урок 2 ЭНЕРГИЯ И ЭНЕРГЕТИКА	23
I. ЧТЕНИЕ	24
Текст: Атомная энергетика	28
Грамматика: 疏状语 (2) — 空间	33
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	35
III. ПИСЬМО	38



Урок 3 НОВЕЙШИЕ ТЕХНОЛОГИИ	41
I. ЧТЕНИЕ	42
Текст: Мобильная связь по-фински	46
Грамматика: 疏状语 (3) — 条件	51
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	52
III. ПИСЬМО	54



Урок 4 ЗАКОН И ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО	57
I. ЧТЕНИЕ	58
Текст: Защита прав потребителей	61
Грамматика: 疏状语 (4) — 让步	66
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	68
III. ПИСЬМО	70



Урок 5 ИНТЕРНЕТ В ЖИЗНИ	75
I. ЧТЕНИЕ	76
Текст: Что и как купить в Интернете	79
Грамматика: 疏状语 (5) — 目的	83
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	85
III. ПИСЬМО	87

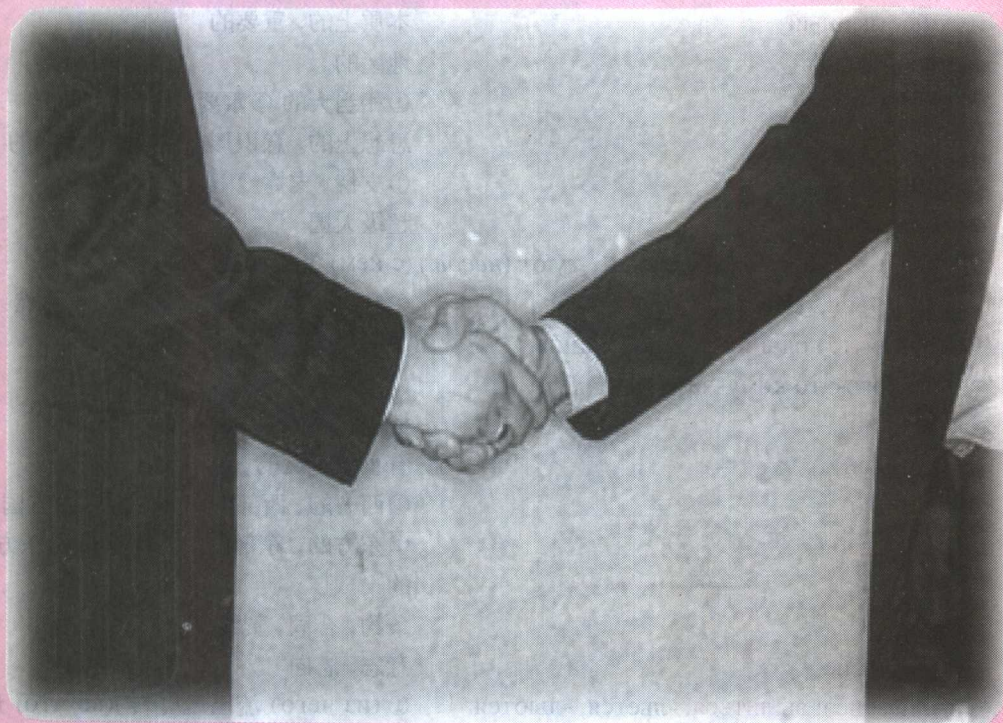


Урок 6 ПОГОДА И КЛИМАТ	91
I. ЧТЕНИЕ	92
Текст: Чем грозит потепление климата?	96
Грамматика: 疏状语 (6) ——原因	100
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	102
III. ПИСЬМО	104
Урок 7 ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ	109
I. ЧТЕНИЕ	110
Текст: Чернобыльская АЭС	113
Грамматика: 疏状语 (7) ——方法	118
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	119
III. ПИСЬМО	121
Урок 8 БИОТЕХНОЛОГИЯ	125
I. ЧТЕНИЕ	126
Текст: Коммерциализация молекулярной биотехнологии	130
Грамматика: 疏状语 (8) ——比较	135
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	136
III. ПИСЬМО	138
Урок 9 ДЕМОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ	143
I. ЧТЕНИЕ	144
Текст: Не демография, а слёзы!	147
Грамматика: 疏状语 (9) ——程度	151
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	153
III. ПИСЬМО	155
Урок 10 СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО	159
I. ЧТЕНИЕ	160
Текст: Генетическая революция в мировом растение- водстве	163
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	168
III. ПИСЬМО	170
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ I	175
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ II	188
ОБЩИЙ СЛОВАРЬ	201

УРОК

1

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ





ЧТЕНИЕ

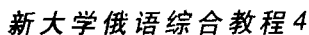


НОВЫЕ СЛОВА

международный	国际的
выражаться; выразиться, -азится, -азятся	表现出来
* интеграция	一体化
* интенсификация	增强, 加强
* локальный	局部的
▲ конфликт	冲突, 争执
реальность (ж.)	现实, 事实
черта	①线条 ②特点, 特征
рубеж	①界, 界线 ②国境线
существенный	本质上的, 重要的
▲ региональный	地区的
значительный	①相当大的 ②重要的
идеологический	思想上的, 意识形态的, 思想体系的
поддержка	①支持, 支撑 ②援助, 帮助
сверхдержава	超级大国
▲ конфликтовать, -тую, -туешь, -туют (несов.) (с кем)	发生冲突
разуметься, -ётся (несов.)	①意思是 ②(вводн.сл.)当然, 自然
подчинять; подчинить, -ню, -нишь, -нят(кого-что кому-чему)	使……服从, 使……屈服
▲ критерий	标准
значимый	有重要意义的, 重要的
западный	①西方的, 西部的 ②西欧的, 西方国家的
восточный	①东方的, 东部的, 在东面的 ②东方国家的
договор	条约, 合同, 契约
стремление	意志, 志向
* выливаться; вылиться, -льется, -льются	①(из чего) 流出 ②(转)(во что) 形成, 成为
возникновение	发生, 产生, 出现
▲ подключение	加入, 参加



▲ нала́живать; наладить, -ла́жу, -ла́дишь, -ла́дят	①(что) 修好, 修复, 调整 ②(что) 安排好, 办好
▲ противосто́яние	对立
* конфронта́ционный	对峙的
исчеза́ть; исче́знуть, -ну, -нешь, -нут; -ёз, -ла	消失, 失踪
▲ ко́мплексный	综合的, 复合的, 总体的, 整套的
* переплетё́ние	交织在一起
уча́стник	参加者
отличите́льный	特有的, 特殊的
бу́рный	①热烈的 ②蓬勃的, 飞速的
▲ интенсѝвный	强烈的, 强化的, 紧张的
▲ подписа́ние	签名, 签署, 签订
факти́чески (нареч.)	事实上
визово́й	签证的
облегча́ть; облегчи́ть, -чу́, -чи́шь, -ча́т	①(кого-что) 减轻 ②(что) 使……轻松
тамо́женный	海关的
передви́жение	移动, 奔波
вну́три	①(нареч.) 在内部, 在里面 ②(пред.) (кого-чего) 在……内部, 在……里面
преобра́зование	改造, 改变, 革新, 改革, 改组
* сообщество	集团, 社会 международное ~ 国际社会
гуманита́рный	①人文学的 ②人道的
* транснациона́льный	跨国的
объединя́ть; объедини́ть, -ню́, -ни́шь, -ня́т (кого-что)	①联合 ②团结
учёт	①清点, 清查 ②登记, 注册 ③考虑, 注意到
* а́рена	(活动)场所 международная ~ 国际舞台
сомне́ние	怀疑, 疑问
механи́зм	结构, 机构, 机制
уси́ливаться; уси́литься, -лится, -лятся	加强, 放大
* терроризм	恐怖主义
* мно́жество	许多
* инфра́структу́ра	基础设施, 下层机构
▲ противоре́чиво	矛盾地, 相抵触地
исключа́ть; исключи́ть, -чу́, -чи́шь, -ча́т	①(кого-что) 开除, 取消, 除去 ②(что) 排除
перегово́ры (мн.)	谈判, 交涉, 洽谈



1 подчинять; подчинить

(2) Всю деятельность необходимо подчинить общенародным интересам.

(2) Мы с избытком снабдим электроэнергией всевозможные машины и все жилища, облегчим и украсим жизнь человека.

(1) Нас тесно объединяют общие интересы и общие идеалы.



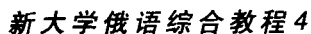
- (2) Работа шла необыкновенно дружно — все были объединены общей целью, общими стремлениями.

4 учёт

- 1) Установление наличия, количества чего-н. путём подсчётов.
~ товаров, ~ денег, ~ имущества, ~ земельных фондов
(1) Магазин закрыт на учёт.
(2) Людмила вела строгий учёт продукции.
- 2) Регистрация с занесением в списки лиц, состоящих где-н.
стать на ~, взять на ~, состоять на ~е, снять с ~а
(1) Ваше заявление взято на учёт.
(2) О снятии с учёта делается отметка в списке или карточке персонального учёта.
- 3) Принятие во внимание чего-н.
~ всех обстоятельств, ~ трудностей, ~ условий, с учётом чего
(1) План составлен с учётом наших возможностей.
(2) В рекламе использовалось слово без учёта его точного значения.

5 исключать; исключить

- 1) (кого-что из чего) Удалять из состава чего-н.
~ студента из вуза, ~ члена из какой-н. организации, ~ спортсмена из соревнований, ~ предмет из учебного плана, ~ ненужные слова из доклада
(1) Автор исключил из книги места, которые могли бы вызвать спор.
(2) Его исключили из кружка за долгое отсутствие на занятиях.
- 2) (что)(книж.) Не допускать, устранять
~ пассивное настроение, ~ недостатки в работе, ~ затруднения в изучении, ~ мировой конфликт
(1) Наличие специального высшего образования не исключает необходимости постоянно пополнять свои знания и по специальности, так как любая наука непрерывно развивается.
(2) Огонь и вода, как говорят, взаимно исключают друг друга.



1-1 Вместо точек вставьте подходящие слова в нужной форме.

подчинять - подчинить, облегчать - облегчить, учёт,
объединять - объединить, исключать - исключить

- 1) Каждый из нас должен ... личные интересы интересам нации.
- 2) На прошлой неделе было решено ... эти две школы в одну.
- 3) Виктор был ... из МГУ за нарушение дисциплины.
- 4) На заседании разработан план добычи, доставки, ... и распределения топлива.
- 5) Надо построить много новых машин, которые ... труд человека и ускоряют его работу.
- 6) После обсуждения мы ... эту дисциплину из учебного плана.
- 7) Вся наша практическая работа, все наши действия должны быть ... нашей главной задаче.
- 8) Помощь со стороны преподавателя в очень значительной степени ... ему учёбу.
- 9) С помощью компьютера процесс обучения ведётся с ... физиологической, психологической, интеллектуальной индивидуальности каждого ученика.
- 10) Участники форума подчеркнули, что необходимо ... усилия общественности в интересах укрепления доверия и равноправных отношений между странами и народами.

1-2 Прочитайте слова из левой колонки и подберите соответствующие пояснения из правой колонки.

- | | |
|------------------------|---|
| 1) сотрудничество | а) увеличение в числе, в объёме |
| 2) (что) связано с чем | б) охватывающий весь земной шар |
| 3) структура | в) тесное общение |
| 4) расширение | г) область |
| 5) приобрести | д) соединено с чем-н. |
| 6) глобальный | е) внутреннее устройство |
| 7) сфера | ё) организация |
| 8) контакт | ж) становиться сильнее |
| 9) механизм | з) стать обладателем какого-н. свойства |
| 10) усиливаться | и) совместная работа |



◆ ТЕКСТ

Международное сотрудничество и процессы интеграции

- ① **П**рактика международного сотрудничества существует давно. В частности, в военно-политической сфере оно выражалось в создании различных военных союзов. Однако лишь во второй половине XX в. проблема международного сотрудничества действительно стала областью научных исследований, что связано прежде всего с интенсификацией сотрудничества, расширением его сфер и развитием интеграционных процессов.
- ② Изменение мира в конце XX в., развитие локальных конфликтов по-новому поставили вопрос о развитии международного сотрудничества и интеграционных процессов. Эти реальности также приобрели ряд новых черт на рубеже веков¹. Существенные изменения, связанные с сотрудничеством и интеграционными процессами, произошли как на глобальном, так и на региональном уровнях².
- ③ Для периода холодной войны в значительной степени было характерным сотрудничество, основанное на идеологических принципах. Это особенно проявлялось в военно-политической сфере, а на региональном уровне — в поддержке сверхдержавами той или иной конфликтующей стороны. Разумеется, далеко не всё сотрудничество было подчинено идеологическим критериям, но всё же это было значимой чертой периода холодной войны. Так, военно-политическое сотрудничество западных стран привело к созданию НАТО³, а затем в Восточной Европе — Организации Варшавского Договора⁴. Стремление же сохранить равновесие в любой точке земного шара выливалось в то, что⁵ при возникновении конфликта на региональном уровне и подключении к нему одной из сверхдержав другая налаживала сотрудничество с противоположной стороной в этом конфликте, поддерживая её политическими, военными, экономическими и другими средствами.
- ④ С окончанием холодной войны идеологические принципы сотрудничества, основанные во многом⁶ на противостоянии двух систем, ушли в прошлое⁷. Однако это не означает, что конфронтационный элемент в сотрудничестве исчез из международных отношений. Сегодня международное сотрудничество становится всё более комплексным явлением. Оно строится на основе сложного переплетения интересов многих участников международных отношений.
- ⑤ На региональном уровне отличительной чертой процессов сотрудничества и интеграции в конце 80-х — начале 90-х гг. XX века стало их бурное развитие. Наиболее интенсивное сотруд-

